



Treaty Series No. 36 (1995)

Exchange of Letters

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the French Republic

concerning the Use of Files and the Protection of
Personal Information and Computerised Data in the
Control Zones of the Channel Fixed Link

Paris, 10 June 1994

[The Agreement entered into force on 10 June 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
June 1995*

LONDON : HMSO

£2.00 net

**EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING
THE USE OF FILES AND THE PROTECTION OF PERSONAL
INFORMATION AND COMPUTERISED DATA IN THE CONTROL ZONES
OF THE CHANNEL FIXED LINK**

No. 1

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister of Foreign Affairs of the
French Republic*

*British Embassy
Paris
10 June 1994*

Your Excellency,

I refer to the Protocol between the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Frontier Controls and Policing, Co-operation in Criminal Justice, Public Safety and Mutual Assistance relating to the Channel Fixed Link, signed at Sangatte on 25 November 1991¹, and I have the honour to make, on behalf of my Government, the following proposal:

The two governments note that Article 9 of the aforementioned Protocol stipulates that "the laws and regulations relating to frontier controls of the adjoining State shall be applicable in the control zone situated in the host State and shall be put into effect by the officers of the adjoining State in the same way as in their own territory". They interpret that Article as meaning in particular that the laws and regulations of the adjoining State relating to automatic processing of personal information and of personal data shall be applicable, in the control zone situated in the host State, with regard to the use of their files and automatic processing equipment by officers of the adjoining State.

Consequently:

1. French legislation shall be applicable to personal information processed by French officers empowered to operate in the control zone defined by the Protocol, including occasions when those officers are in British territory, whether in the terminal installations of the Fixed Link, in stations or on board trains; those officers shall accordingly be empowered to apply French legislation in the same way as if they were in the territory of the French Republic. The *Commission nationale de l'informatique et des libertés* shall ensure, in accordance with the provisions of national law, that the use by the latter of their data-processing terminals, including their use in British territory, shall be in conformity with the provisions of French law concerning the protection of personal data. British legislation shall not apply to personal information processed by French officers when they are operating in the control zone situated in British territory.

2. British legislation shall be applicable to personal information processed by British officers empowered to operate in the control zone defined by the Protocol, including occasions when those officers are in French territory, whether in the terminal installations of the Fixed Link, in stations or on board trains; those officers shall accordingly be empowered to apply British legislation in the same way as if they were in the territory of the United Kingdom. The Data Protection Registrar shall be empowered to exercise his supervisory powers over the processing of personal data by those officers, including whilst they are on French territory. French legislation shall not apply to personal information processed by British officers when they are operating in the control zone situated in French territory.

¹ Treaty Series No. 70 (1993) Cm 2366.

I should be obliged if you would let me know if the foregoing proposals are acceptable to your Government. If so, this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

CHRISTOPHER MALLABY

*The Minister of Foreign Affairs of the French Republic to Her Majesty's
Ambassador at Paris*

*Ministry of Foreign Affairs
Paris
10 June 1994*

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 10 juin 1994, dont la teneur suit:

"Monsieur le Ministre,

Je me réfère au Protocole entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux contrôles frontaliers et à la police, à la coopération judiciaire en matière pénale, à la sécurité civile et à l'assistance mutuelle concernant la liaison fixe trans-Manche signé à Sangatte le 25 novembre 1991, et j'ai l'honneur de vous faire, d'ordre de mon Gouvernement, la proposition suivante

Les deux Gouvernements notent que l'article 9 du protocole susmentionné stipule que "les lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs aux contrôles frontaliers sont applicables dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour et sont mis en oeuvre par les agents de l'Etat limitrophe dans les mêmes conditions que sur leur propre territoire". Ils interprètent cet article comme signifiant, en particulier, que les lois et règlements de l'Etat limitrophe relatifs au traitement automatisé des informations nominatives et des données nominatives sont applicables dans la zone de contrôles située dans l'Etat de séjour pour ce qui concerne l'utilisation, par les agents de l'Etat limitrophe, de leurs fichiers et équipements de traitement automatisé.

En conséquence:

1. La législation française est applicable aux informations nominatives traitées par des agents français habilités à opérer dans la zone de contrôles définie par le Protocole, y compris lorsque ces agents se trouvent sur le territoire britannique, que ce soit dans les installations terminales de la liaison fixe, dans les gares ou à bord des trains; ces agents sont donc habilités à appliquer la législation française de la même manière que s'ils se trouvaient sur le territoire de la République française. La Commission nationale de l'informatique et des libertés veillera, conformément aux dispositions de la législation nationale, à ce que l'utilisation par ces derniers de leurs terminaux informatiques, y compris sur le territoire britannique, respecte les dispositions de la loi française sur la protection des données à caractère personnel. La législation britannique ne s'applique pas aux informations nominatives traitées par les agents français lorsqu'ils opèrent dans la zone de contrôles située sur le territoire britannique.

2. La législation britannique est applicable aux informations nominatives traitées par les agents britanniques habilités à opérer dans la zone de contrôles définie par le Protocole, y compris lorsque ces agents se trouvent sur le territoire français, que ce soit dans les installations terminales de la liaison fixe, dans les gares ou à bord des trains; ces agents sont donc habilités à appliquer la législation britannique de la même manière que s'ils se trouvaient sur le territoire du Royaume-Uni. Le *Data Protection Registrar* est habilité à exercer ses pouvoirs de contrôle sur le traitement par ces agents des données à caractère personnel, y compris quand ils se trouvent sur le territoire français. La législation française ne s'applique pas aux informations nominatives traitées par les agents britanniques lorsqu'ils opèrent dans la zone de contrôles située sur le territoire français.

Je vous serais obligé de me faire savoir si les propositions qui précèdent sont acceptables par votre Gouvernement. Dans ce cas, cette lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse."

Ces propositions rencontrant l'agrément du Gouvernement de la République française, votre lettre et ma réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Translation of No. 2

Your Excellency,

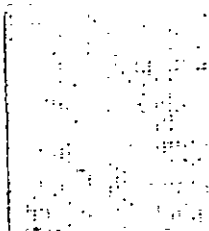
I have the honour to refer to your letter of 10 June 1994, which reads as follows:

[As in No. 1]

Since these proposals are acceptable to the Government of the French Republic, your letter and my reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my high consideration.

ALAIN JUPPÉ





Published by HMSO and available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London, SW8 5DT

Telephone orders 0171-873 9090

General enquiries 0171-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 0171-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

0171-873 0011 Fax 0171-831 1326

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121-236 9696 Fax 0121-236 9699

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

0161-834 7201 Fax 0161-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

0131-228 4181 Fax 0131-229 2734

The HMSO Oriel Bookshop

The Friary, Cardiff CF1 4AA

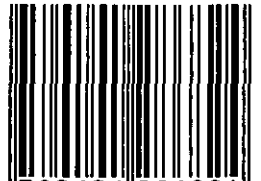
01222 395548 Fax 01222 384347

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-128682-1



9 780101 286824